

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВ АН СССР  
(краткие сообщения и автоаннотации)

I

Издательство «Наука»  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1975

какого не дал основатель цзу с его "военными подвигами". В этом состоит его новаторский вклад, дополняющий первый и основной вклад цзу, который как бы передает что-то от своей творческой энергии цзуну. Поэтому оба государя могут противопоставляться прочим как своим продолжателям: выражаясь словами Ду Ляня, "прецеденты основоположника и образцового устроителя суть то, с чем должно соотнобразываться и чему надо следовать".

Е.И.Кычанов

#### О НЕКОТОРЫХ НАИМЕНОВАНИЯХ ГОРОДОВ И МЕСТНОСТЕЙ БЫВШЕЙ ТЕРРИТОРИИ ТАНГУТСКОГО ГОСУДАРСТВА

Наименования населенных пунктов и местностей на территории, занимаемой ранее тангутским государством Ся (982-1227), встречающиеся в "Сборнике летописей" Рашид ад-дина<sup>1</sup>, "Сокровенном сказании"<sup>2</sup> и "Книге Марко Поло"<sup>3</sup> по степени их понятности и отождествимости с современной картой можно разбить на несколько групп. Ниже берется один вариант названия, признанный издателями русских текстов памятников наиболее вероятным<sup>4</sup>. Перечни административных центров Ся встречаются в тангутском памятнике XII в. - КЗ.

##### 1. Легко отождествимые наименования:

1. Кашин, Каши, Хашин. Как правило, наименование территории бывшего государства тангутов в целом. "Чингиз-хан [между] тем выступил на войну против области Тангут, которую называли Кашин" (СЛ, I, 2, 153). "Чингиз-хан покорил область Каши, которую теперь называют Тангут" (СЛ, II, 12). "В этот же поход побывали у народа Хашин" (СС, 180). Термин происходит от китайского Хэси - "[территория] к западу от реки [Хуанхэ]". Правильное косвенное объяснение происхождения этого наименования мы находим у самого Рашид-ад-дина: "А Тангут - страна большая в длину и ширину, по-китайски ее называют Хоси, т.е. Великая река Запада" (СЛ, II, 208). В КЗ встречается как наименование

уезда Хэсилян. Точное местонахождение неизвестно.

2. Алсай, Алашай. "Вся [эта страна, Тангут - Е.К.] расположена у большой горы, которая находится перед ней, ее называют Алсай (СЛ, I, 143). "Стремительно двинувшись на Алашай, он разбил в сражении Ама-Гамбу, загнал в Алашайские горы" (СС, 190). Горы Хэланьшань. В КЗ - горы Хэланьшань.

3. Сасюн (КМП, 80). Кит. Шачжоу. В КЗ - Шачжоу, современный Дуньхуан, провинция Ганьсу.

4. Суджун (СЛ, I, 2, 231), Суктая (КМП, 83). Кит. Сучжоу. В КЗ - Сучжоу. Совр. Цзицзянь, провинция Ганьсу.

5. Гамджиу, Камджиу, Камджиу (СЛ, I, 2, 231, II, 182, 208), Каншичюн (КМП, 183). Кит. Ганьчжоу. В КЗ - Ганьчжоу. Совр. Чжанье, провинция Ганьсу.

6. Эдзина (КМП, 84). Слово тангутское<sup>5</sup>. Значение - "Черная река". Под этим же названием встречается и в КЗ. Город, развалины которого известны как Хара-Хото, совр. кит. Хэйчэн, аймак Эдзина, Автономный район Внутренняя Монголия.

7. Каджу (СЛ, I, 2, 231). Переводчиками памятника не отождествлен. Можно с полным основанием считать, что это - г. Гуачжоу, совр. Гуачжоу, провинция Ганьсу. В КЗ упомянут как Гуачжоу.

8. Гингиталас (КМП, 82, 272). Отождествлен П.Кафаровым с горным проходом Чиззинься к западу от Сучжоу. Совр. Чиззинься, провинция Ганьсу. В КЗ упоминается уезд Чиваньсянь. Местонахождение неизвестно.

II. К этой группе могут быть отнесены те наименования населенных пунктов, местонахождение которых было не установлено, но которые имеют ясные китайские административно соотнесенные окончания:

I. Клинь-Лоши, Аса-Кинклас (СЛ, I, I, 143-144, I, 2, 149-150). В "Юань ши" Лосы. Упоминается во время первого похода Чингисхана на Ся: "Они пошли на город, название которого Клинь-Лоши, а он был очень крупным городом, его они взяли и разграбили". Город не отождествлялся. Можно думать, что это был город Хувлочэнь ("чэнь", "город, обнесенный стеной", заменено на "ши", "город с рынком"), расположенный восточнее г.Шачжоу, на пути из Шачжоу в Гуачжоу. Он указан на старинной карте Ся XI в.<sup>6</sup> Именно сюда, в западные районы страны монголы нанесли свой пер-

вый удар. В КЗ не упоминается.

2. Тукчи (СЛ, I, I, 109). "В области Тангут было две крепости: одна называется Тукчи, а другая - Туксенба". Очень возможно, что Тукчи - это Динчжоу, город, центр округа, обозначен на вышеупомянутой старинной карте Ся. В КЗ не упоминается. Находился неподалеку от совр. Динкоучэнь, Автономный район Внутренняя Монголия.

3. Туксенба. Поскольку крепость эта находилась неподалеку от Тукчи, то можно предположить, что это крепость Динданьчэнь, "ба" - явно кит. бао - крепость. Чэнь, как и бао значит «крепость, укрепленный город с рынком». Крепость Динданьчэнь указана рядом с городом Динчжоу на старинной карте Ся. В КЗ упоминается уезд Динданьсянь. Современный поселок Динкоучэнь, Автономный район Внутренняя Монголия.

Ш. К этой группе могут быть отнесены загадочные названия с окончаниями на гай, кай, хай. Судя по установленной идентификации событий, это крупные города. Можно думать, что это тангутское слово в монгольской передаче. Что это за слово? В последовательности от менее крупных к более крупным мы знаем следующие наименования тангутских административных единиц:

1. 寨 деревня, село, кит.транскр. 迎 (реконструкция Софронова <sup>4</sup> ngin ).

2. 堡 укрепленный пункт, кит.транскр. 句 (реконстр. Софронова <sup>4</sup> em).

3. 寨 укрепление, крепость, кит.транскр. 材 (реконстр. Софронова tshai ), очевидно, что это китайское чай - 寨 крепость, палисад.

4. 寨 крепость; кит.транскр. 播 (реконстр. Софронова po ), очевидно, что это китайское бао, крепость.

5. 寨 укрепление; кит.транскр. 吾 (реконстр.Софронова <sup>4</sup> u ).

6. 堡 город, обнесенный стеной; кит.транскр. 鬼 (реконстр.Софронова ve ).

По меньшей мере два тангутских слова, как не соотносимые с китайскими названиями укрепленных пунктов: 2.- "гхэу" и 5 - "гху", могли стать исходными словами для монгольских «гай», «кай», «хай». Не следует исключать из числа кандидатов на прототип данных монгольских слов и тангутское слово 6 - город. Китайское 鬼 под той же рифмой 上 7, транскриби-


рует и тангутские слова типа  $\text{𠵿E}$  (реконстр. Софронова  $\text{ngwe}$ ), хотя словарь "Томофоны" относит слова 6 - город и вышеуказанное слово к группам слов с разными инициалами. Если китайцы транскрибировали эти слова одним знаком, то почему собственно монголы должны были больше разбираться в тангутской фонетике? Таким образом, мы в праве предполагать, что за словами, передаваемыми как «гай», «кай», «хай» стоит тангутское слово со значением «укрепленное место», «город».




1. Эрхай (СС, 190), Иргай (СЛ, I, I, 144), Иргай (СЛ, I, 2, 153, 231), Егрегайа (КМП, 94, 227). Так именовалась монголами столица тангутов г.Сянчжоу, Чжунсян, Синциньфу. "...государь той области [Тангут - Е.К.]... вышел из большого города, который был его резиденцией - название этого города на тангутском языке было Иргай". Если «гай» здесь означает «укрепленное место», «город», то первым словом могло быть  $\text{𠵿}$  (кит.транскр.  $\text{𠵿}$  «ри», реконстр.Софронова  $\text{r}$  ), значение слова - «центр», «центральная резиденция». Наличие начального гласного "и" объяснимо тем, что монгольское слово не могло начинаться с "р", сравни: "рдзина" - Ицзинай (Хара-Хото). Соответственно тангутское "рингуе" дало монгольское Иргай. В КЗ упоминается только как Чжунсиньфу - "Департамент - Центр Возрождения". Совр. г.Иньчуань, провинция Ганьсу.

2. Эрчжоу (СС, 190). Отождествляется с г. Лянчжоу, совр. Увэй, провинция Ганьсу. Если предположить, что первое слово "эри" тоже тангутское, то можно думать, что это калька с кит.  $\text{涼}$  в значении "прохладный", "холодный" (ср. соответствующие тангутские слова  $\text{𠵿}$   $\text{𠵿}$  "холодный", "прохладный"  $\text{𠵿}$   $\text{𠵿}$   $\text{gai}$  "холода", "холодный зимний месяц",  $\text{𠵿}$   $\text{𠵿}$   $\text{gә}$  "северный", "холодный"). Таким образом, Эрчжоу может быть истолкована как калька с китайского Лянчжоу в том же значении "холодный, прохладный округ". В КЗ - Лянчжоу.

3. Урукай. "Когда Чингиз-хан прибыл в область Тангут, то прежде всего захватил такие города, как Гамджиу, Суджиу, Каджу и Урукай" (СЛ, I, 2, 231). Судя по перечню, Урукай должно быть то же самое, что и Эрчжоу "Сокровенного сказания", т.е. г.Лянчжоу, совр. Увэй.

4. Бргинул (КМП, 277). Не отождествлено. Судя по маршруту Марко Поло и учитывая вышеизложенное, тоже г.Лянчжоу.

5. Урайай (СС, 190). Кит. транскр. Валехай. П. Кафаров полагал, что это крепость в горах Халаньшань. Мы уже высказывали мнение, что это горный проход Вэйлинъ, указанный на старинной китайской карте Ся к северо-востоку от гор Утайшань. Именно через этот проход указана на карте и дорога от границ Монголии в центральные районы Ся. Вполне допустима и тангутская этимология  (реконстр. Софронова га "труднодоступное место"). "Рагхеу" - "труднодоступное, хорошо защищенное укрепление". В КЗ не встречается.

6. Дормехай (СС, 190), Даршакай (СЛ, I, 2, 231, 258). Судя по ходу завоевания Ся монголами, правильно отождествляется с г. Линчжоу, совр. Линьзу, Нинся-хуэйский автономный район. В КЗ - Линчжоу. Возможна тангутская этимология:  *lɛi* "духи", "демоны",  *miɛn* "дух"; кстати, значение передано китайскими .

#### IV. Неясные по происхождению и местонахождению.

1. Лигили, Лики (СЛ, I, 2, 150, I, 1, 144). "Таньлин" - Линцзин. Крепость, взятая Чингис-ханом в 1205 г. Поскольку крепость Лигили была по соседству с Клин-Дони (см. выше), она должна была находиться в районе г. Шацжоу - г. Гуачжоу. В КЗ не встречается.

<sup>1</sup> Ранцид-ад-дин, Сборник летописей, том I, кн. I, М. Л., 1952, том I, кн. 2, М. Л., 1952, том II, М. Л., 1960.

<sup>2</sup> С. А. Козин, Сокровенное сказание, т. I, М. Л., 1941.

<sup>3</sup> Книга Марко Поло, пер. старофранцузского текста И. П. Минаева, М., 1955.

<sup>4</sup> М. В. Софронов, Грамматика тангутского языка, кн. 2, М., 1968.

<sup>5</sup> Реконструкцию см.: Н. А. Невский, Тангутская филология, кн. I, М., ИВЛ, 1960, с. 40-44.

<sup>6</sup> Воспроизведение ее см.: Е. И. Кычанов, Очерк истории тангутского государства, М., 1968.

#### Принятые сокращения:

КЗ - "Измененный и заново утвержденный кодекс законов дедов за царствования Небесное процветание (II49-II69)".

КМП - "Книга Марко Поло".

СЛ - "Сборник летописей".

СС - "Сокровенное сказание".